

52



55

*Tersalin dari lontara' Buk. Djafar
Rato Rasanae, Bima.*

bladzijde

Buku harian (Dag-buk) Bima dari tahun 1775

sampai 1790

..... 1- 118



116 hal:

Milik Koleksi
Dinas Kebudayaan dan Kepariwisata Provinsi
Sulawesi Selatan
bekerjasama dengan
Perpustakaan Nasional RI



Perpustakaan Nasional
Republik Indonesia

- lumi
2. Pada hari ini datang orang Wolanda yang bernama Lodewijk Seijl kepada istana, empat hari bernatal di atas istana.
- 5 Pada hari ini paduka toean kita berangkat melihat orang mensebang kajo sepang serta hadiah oleh kompeni jermine dua yang ada didalam daerah seperti roepa manocia.
- 10 Belajar kapal yang datang menebangnya kajo sepang setengah boelan dari pada sebab tiada boelat moestnya karena telat boelat lebih yang terdahulu karena warir jaito radja Bitjara yang bernama Ismail menjorokkan segala anak radja yang tinggal dari geri kecil. Pada hari ini menaikkan nama beuni Persig kepada paduka sandarannya Terilei Tjikorse.
- 15 Wabadahe kemoedian daripada itu, bahwa paduka anakanda serboelan yang mempunyai tahta kerajaan Bima bernama Abdulhamid menaruh didalam surat serta dengan tjapuja.
- 20 Pada hari ini gelahkan nama Terilei Tjikorse kepada Djimaili peradoc Abdulhadi.

21

olomabil awal

30



- Juli
1. *[Faint handwritten text]*
5. Pada hari ini paduka toean kita bermain-main melarikan perahu ke
nya. Maka orang dalamnya terdjeh psoel empat orang bujaky
7. Pada hari ini gelar nama Djenoeh peradoe kepada Boemi
Ngobolo Dj. Hamara jaitoe Jomail Djalalsiddin.
8. Pada ini Asseltan toeroen diatas istana pergi masuk dalam
perahu dari hal mengungkap boelat dalam kesoa.
malam budjoeng psoel sembilan.
10. Pada hari ini psoel enam mendapat pella sidde. Pada hari ini
mengambil ikan dalam beluk.
Pada hari ini psoel enam berangkat labean sidde disitulah
toean kita kebar dengan segala menteri = naik kemalam
kepada istana sintse.
- Pada hari mengadap segala gelar yang sebelah Polo kepada istana
disitulah mahadiah kepang dua psoel terdjoe kerbau dua
ekor. Lagi hari Asseltan melihat Jitjoentah Djimaili
Polo kepada bota Kapi mahadiah kepang dua rial kepada
15. Pada hari ini kembali di Prima walitoe Usar kebar ke-
pada labean toeroet wolanda mendapat istana.



Augustus

7

5

10

Pada hari ini pergi Ratoe Terieli Sekoro dan Asemi Loema risana; dengan segala temannya dari Rompo.

15

20

Pada hari ini datang Peter dari Soembawa menumpang kapal Sepang.

25

Pada hari ini Peter Comandant datang dengan istrinya dari Soembawa.

30

Pada hari ini datang Ratoe Terieli Sekoro dan Ratoe Asemi Loema risana; dengan segala temannya dari Rompo.



Septimber

7

5

10

Pada hari datang Djensaili wawih Tambora membawa surat kiriman radja Tambora.

Pada hari ini paduka Ansellan pergi berborok ke kanda.

15

Pada hari ini datang paduka toan kita datang kembali ke kanda.

20

Pada hari ini paduka Ansellan pergi mengantar paduka saudaraanya boemi Tareki ke Mancangga kembali ke idobo.

Pada hari ini mengangkat rumah lankian kali akan menjadi rumah tempat boemi Tareki adanya.

25

Pada hari ini kematian boemi Djaris boji daing mabija bernama Si Pisse.

30

Pada hari ini belajar Djensaili suare kebatai yang pergi setoran.



October

1

5

10

15

21

Pada hari ini pulang kerahmatillah isteri Djomali wahani. Dalam ini juga mati orang seba kibansi oleh kakait kepada mansudse seba laringe ditangse oleh radja Toreli douggs.

Pada hari ini datang mengadap saijid Moehammad dalam istana mahadiah Asseltan kepang dora real. dan bredat seorang laki: adanja Tammat.

Pada hari ini padatka Asseltan pergi ditatoja melihat keboen.



November

1

5

10

15

Torili Sgolo.

20

Pada hari ini hoetmanulgoran paduka tseankita Abdulhamid. Adapoen banjat kopyang dikseraikan oleh radja: sepeloch sembilan rial sessekolimekopyang Radja seorang bsdak laki: boeni pariki seorang bsdak perempuan bernama latjira adanja.

25

30

35



Augustus

1.

Pada hari ini toean kita menjorakkan sbat sepiksel dan pitor seritoe. suta dengan timah sepiksel dan lila empat rentaka dua yang dibawah oleh Djoenachi peradoc.

5

Pada hari ini mengadoc Djoenach peradoc suta lala ma-
sok dalam perahu kemaikkan suta belajarak ke lango-
rai pergi menggantikan boemi wacerawaja.

15

Pada hari ini doeli toean kita menjorok membocat serot
pergi ke Djawa jaitoe Tamakang Lamongan.

Pada hari ini padocka toean kita seri Asseltan Abdul
hamid pergi berangkat dirinja kepada Patis boemi
Djarei itoe.

Pada hari ini octoesan Lamongan kepada adawati
mengadap kepada doeli toean kita sebat hembak bee-
lajar adanja Tolo toja bodjo temannya bermain.

20

Pada hari ini padocka toean kita pergi berangkat dirinja
kepada bali boemi Djara tolo toi bodjo tempat bermain

Pada hari ini padocka toean kita pergi berangkat dirinja fil-
baitoe boemi Djara tolo toi bodjo beladjar bermain.

Pada hari ini padocka toean kita pergi berangkat dirinja fil-
baitoe boemi Djara jaitoe Ansaungoro permainan.

Pada hari ini Djega padocka toean kita pergi berangkat dirinja
kepada balai tempat permainan jaitoe filbaitoe boemi Djara
Tolo toi Bodjo adanja.

Pada hari ini padocka toean kita pergi membawak
dirinja kepada tempat permainan.

Pada hari ini datang Djini boemi Bodjo mengadap
kepada toean kita suta hadiah orang perempoean
sebat diserut oleh toean kita pergi mengambil
sepiti orang langgarai adanja.



September 1 Pada hari ini paduka toean kita pergi berangkat dirinya kepada balai tempat permainan wahwa filbaitu, boemi djara Tolo Toi Bodjo.

Pada hari paduka toean pergi berangkat dirinya kepada balai tempat permainan.

5 Pada hari ini paduka toean kita toeroman kepada balai tempat permainan wahwa filbaitu Boemi Djara Tolo Toi Bodjo.

10 Pada hari ini paduka toean kita pergi berangkat dirinya kepada tempat permainan jaitu filbaitu andankosoro permainan.

Pada hari ini paduka toean kita toeroman kepada balai tempat permainan.

Pada hari ini permainan lelaki dengan perempuan dalam istana.

15 Pada hari ini paduka toean kita pergi berangkat dirinya kepada balai tempat permainan filbaitu boemi Djara.

Pada hari ini dadi yang dipertuan kita pergi membawa lagi dirinya kepada balai tempat permainan itu lagi. Demikian lagi pada hari ini paduka toean kita pergi lagi kepada tempat permainan.

20 Pada hari ini paduka toean kita pergi berangkat dirinya sembahyang Djoesmat dalam masjid.

Pada hari ini paduka toean kita pergi berangkat dirinya dari kebun sedia dari pada sebab hendak melihat menjampai kebun itu dengan ijinnya serta makan minsem dengan segala Djoesmat. Telahlah makan minsem itu maka berjajaplah sekalian itu orang sedia dari pada sebab menjajaplah hati. Pada hari ini melihat paduka toean kita maka sekalian isi kebun. habin akan kepada paduka toean kita.

September

25

Pada hari ini berdiri pagar jang mengelilingi istana paduka tocan kita.



October

- 1 Pada hari ini datang Djenaël. Habils dan boemi
woha dan boemi Djara menghadap kepada toankita
- 5 Pada hari ini padsekatsan kita pergi berangkai
dirinya menjambait padseka Gjoigoenda radja bijja
ra yang datang kenegeri Sapi jaitoi hingga an-
tara negeri Raba semingse dengan sewimoebu
- 10 Pada hari ini kematian Djene Moni naik adasa-
kitnja bengkah.
- Pada hari ini berbantah tersengkse dengan boemi rendah
Pada hari ini toankita pergi Djemiat
Pada hari ini gelar Djenaëli bolo kepada Djena-
ëli — doentoe.
- 15 Pada hari ini gelar loema Bol akan menjadi
Djenimoni naik dan Djene loema bolo wa-
oelassi akan menjadi Djene loema bolo lagi.
- Pada hari ini gelar boemi Djara bolo dengan boe-
mi diwara dan andangkours pabisi bodjo ke-
lakkan bumi dikatawa dan daing Keli kelak-
kan dia nama andangkours pabisi Bodjo.
- Pada hari ini gelar Djenaël msentoe ke-
pada boemi Djara Solo Toi Bodjo.
Pada hari ini gelar lagi boemi rendah
kepada boemi rendah wawedoe.
- 25 Pada hari ini muraok dan menjimpan segala
perbakas pasoeke toankita dalam pada peti
batuan.



October

Pada hari ini pada tokoan kita berangkat dirinya
pergi diruba Balai serta mengambil simpa.
Pada malam ini pada tokoan kita berangkat
dirinya pergi permainan filbaiti
Andangkeres.

November

Pada hari ini gelar breni Djara bolo kepada nama
breni Djara Tolo Toi Bodjo.

Pada hari ini kematian boga. Inna lillahi wa inna
ilahi radjion.

Pada malam ini kematian ratu wahi breni
Pai polang kerahmat Allah taala Inna lillahi
wa inna ilahi radjion.

Pada hari ini pada tokoan kita beriklan andang
goero waja serapan toedjoel bintang dengan
badjo rantai doa pakaian andanggoero sapi
tiga pada hari ini gelar bodjara tolo toi bo-
lo kepada breni djara Bilo dalam kelas
pa sedia breni Djara Bilo kepada sedjal.

Pakaian yang dibelocarkan diri dipeti baros.

Pada hari ini datang djorot selis dengan langit
dari pada negeri keji akan menjadi gantang
pada soentikan toean kita Abdulhamid.

Pada hari ini pasar surga dalam bersaga ber-
saga tangan sehelai pembelannya dengan
harganya seical kenapadanya.

Pada hari ini lagi pasar surga pembelannya
sapi tangan batib satu harganya sembilan
sokoe dan jermim tiga harganya empat
kopian dalam satu? dan seotang permainan
Wolendal satu harganya empat kopian dan
perahu papan sehelai harganya empat kopian



November

adanya maka djumlahnya koepang harganya barang
tiga real tiga soehoe adanya.

19

20

Pada hari ini datang gendang bernama Witah.
djali selengkap sekongko pada roe ch Djenerasi
ni nai adanya.

Pada hari ini masuk dalam istana bernama
Wasahdjali, itoe hari ini djoga memberi arwah
kean kita yang marhsin dahoeoe.

Pada hari ini datang sepoetjok surat dari Sing.
kara, pada hari ini djoga batja hikajat da.
lain piroega, pada hari ini djoga keluar kom.
bak dalam dalam tapoe dipete dipegang oleh
orang orang soeba.

Pada malam ini batja hikajat dalam piroega

Waktoe malam ini batja lagi hikajat adanya.

25

Pada malam ini mola mola digantikan kean
kita Abdol Hanid serta astobmolo dan
sekalian qoroe qoroe.

Pada hari ini menggosokkan giginja

Pada hari elasa surat kean kita serta hadiah
koepang dari sekalian orang besar besar

Pada hari ini djoga djoga serta membaja
hikajat lagi adanya.



December

Pada hari ini ratoe perintah ikatkan boedah. bo.
 . Sekunja beunoma Samangi serta Datjara dari-
 . pada sebab permainan Detseng dan tjatber.

. Pada malam ini datang pitor dan djoerwoelis
 . dengan kedoea laki bininja sebab hendak me-
 . lihat permainan balolang dalam istana.
 . Pada hari ini padocka berangkat dirinja purg-
 . mandi kepantai.

. Pada hari ini datang Djneli woro menghadap
 . toean kita sebab hendak poelang kenegerinja.
 . Pada hari ini djoega datang Voreli menghadap
 . kepada toean kita daripada sebab hendak poe-
 . lang kenegerinja.

. Pada hari ini pergi toean kita berangkat diri-
 . nja pergi mandi kepada sir toneli serta soe-
 . nat boedaknja doea orang sekali.

. Pada hari ini padocka Voreli Donggo begelar
 . perintah dalam pergi bocang rambotnja padoc-
 . ka toean kita adanja.

6
 . Pada hari ini bocangkan dalam sir jaitoe dari
 . pengkoe halang adanja.

. Pada hari ini datang Ngondjung kedoea laki
 . isteri menghadap kepada toean kita daripada
 . sebab hendak poelang kembali kenegerinja

31
 . Pada hari ini datang padocka Djene Howe jang
 . mati sepoeloe soekoe adanja.



Januari

1

sadakat

Pada hari ini datang dari Soreli Sokoera yang membawa
dolar real yang

Pada hari ini sadakat dari Sokoera yang membawa
dolar real yang

25

Pada hari ini geger paise sebab kabar orang
mengangkut kepada mangga mati.



April

Pada hari ini gelarkan mantri Monitoi jang bernama Sasedi.

Pada hari ini padocka toean kita membawal hadiah koerang doca real oleh radjo.

19

Pada hari ini Pa' isteri padocka Toreli Donggo menggalarkan perintah dalam diperarakan seorang hamba Allah.

Pada hari ini padocka toean kita berangkat dirinja pergi melihat inskanda padocka Gjoependa Toreli Donggo dengan isterinya jang bernama Djenanab. pada hari ini padocka toean kita pergi berangkat dirinja kepada mulah padocka Gjoependa Vordonggo di Dili koeredekah Vorelibelo ketika maulesed.

Pada hari ini padocka toean kita pergi berangkat dirinja kepada maulesed goera hadie isma Djamaluddin.

Pada hari ini gelar Djene Dolo dengan Djene Djorah Asadjenin Dorojo gelarkan Djene Djorah bolo.

Waktu isar sebakar sampang Oregis habis tiada tinggal socatoc.

Pada hari ini Benga sapung dapat dari kemodo.

Pada hari ini sapung binama Djind dike-locarkan oleh 337 akan isterinya suta nonjo dengan isikawinnya empatpolah real.

April. Pada hari ini mandi dengan isterinya ber-
nama O > gud itoe adanja.

Pada hari ini padocka toean kita berangkat di-
rinja pergi kepada manloed padocka tjoe-
tjoenda Varneli Woha.

Mei Pada hari ini padocka toean kita berangkat dari-
nja pergi kepada manloed padocka tjoe-
tjoenda Djenele Moenta

9 Pada hari ini datang soeroesan daripada
popak datang menghadap kepada toean kita
serta hadiah boedak lima orang demiki-
antah adanja.

Pada hari ini menjambot soerat dibawah oleh
toean pitor adanja.

10 Pada malam ini masoekkan ^{koeda} kedatami ariman
dalam roemahnja.

Pada malam ini djoeja masoekkan boedak pening-
jalan padocka toean kita Djent. Loma bola sa-
ma goesof jang telah poelang kerachmatocita.

Pada hari ini datang soerat > 3 > dapat soerat
boedak tigapolsok.

Pada hari ini masoek kepala bernama > 3 >
> 3 > dalam laboeran Prima.

Pada hari sabtu. kapitan bertemu dengan
toean kita ada ^{Milik Koleksi} nama kapitan Djandja
raka karsanjangenir.

bekerjasama dengan
Perpustakaan Nasional RI

Mei.

20

Pada hari ini Docteur. Doellier dalam kapal datang kepada toean kita meminta koeda hendak kina-ikar

Pada hari ini waktu isar kapitan kedoea dengan Pasiter masoek dalam kebun toean kita serta mengelilingi ^{dalamnya} adanja

Pada hari ini gubakan bukakor kepada daing ratak

Pada hari ini toean kita berangkat diinjja masoek dalam kapal bernama *سني بوي*

Juni

1.

Pada malam ini srang Wolanda bernama *سني* tidur dalam istanah padoka toean kita adanja.

Pada hari ini matinja bourseng bernama Soerai

Pada hari ini *سني* melarikan koeda kepada Soerah adanja.

5.

Pada hari ini Sjachbandar mengambil real harga seponng kepada petar seribu limaratus delapanpoebel kengat real.

Pada hari ini Wadji dengan segala menteri man-
batja soerai dari gornadora sebab habar dan
slangkasar.

Pada hari ini datang pasiter dengan kepitang kapal bernama *سني* dengan padoka toean

جاءه

Juni.

kita daripada sebab hendak pergi adanja.

Pada hari ini radja perintah mengantar koepang harga sepoung delapan poeloh koepang bahan roes seratoes koepang lama.

Pada hari ini radja bitjara mengantarkan saringan keradjaan dalam istana serta bujukan gendang maka butjahap sekalian orang memerintahkan bocah hatinja. —
Lalu kedalam demikian djoeja kepada istana radja bitjara seperti adat yang dahuloe.

Pada hari ini toean kita pergi sembahjan djoeja.

Juli.

Pada hari ini kematian Doemi djarah tolo Roi Rodjo bernama Moehammad محمد moeda paduka toean kita.

10

Pada hari keawin tawaino dengan Mani Moni tolo bernama Saenarah isikawin rja empat poeloh koepang.

11

Pada hari selasa poeloh bazar hontang toean kita Manoro. Toeha kepada orang bogis yang dikirimah oleh Pasedjangko seratoes dahuloe. —
poelan kemoodian bazar kepada istana toean kita radja bitjara adanja.

Pada hari ini poeloh kerachmatullah Nanowai karseng laewa.

Julai Pada hari ini toean kita dan tjoe tjenda jaitoe [?] wawar] dengan breni qgo wawaraja berhimpun kepada perahoe baharoe serta dengan menanti-nya sebati hendak memberi nama perahoe itoe pada kesekaan hati.

Agustus 10 Pada hari ini malai menjabit padi toean kita dengan segala breni qgo. [?]

Pada hari ini toean kita pagi sebahjang djoemiat.

Pada hari ini menjabit padi toea kita dengan sekati breni qgo dan Djenele minta Yoreli wawaraja [?]

20 Pada hari ini padocka toean kita kledjer tembate kepada serijan belanda bernama Krejam maka dikenali alamat hampir doea djari dan jang patih permoelaanuja sampai ke-putoesan paespan

Pada hari ini Lagi toean kita mandabek

Pada hari ini toean kita bersiseng dengan segala breni qgo dan Djenele Yoreli banjaklah hajam rebah pingsang

25 Pada hari ini suntuasan Djenele minta dengan segala temaraja maroek mengadap serta ma kan minoem dan berjajak memerintahkan berkah baharoe maroek dalam perahoenja pagi jino kempeni kemamangkawar [?]

orang.

Agustus

Pada hari ini tocan kita melihat seorang bego
kepada mandor ada jang dorok luka

Pada hari ini lagi palo kita melihat oran
begorjo kepada mandor ada jang luka ada
jang rebek kemalian

September

Pada malam ini daeng slata daeng slangg
sa dari Manggarai kepada labocan Dima
demikianlah adanja

5. Pada hari ini padocka tocan kita radja bitja-
sich dengan segala Djeni Vareli menanam
majat daing slanggasa jaito anak tocan ki-
ta radja bitjarah.

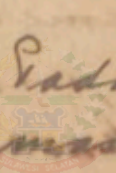
Pada hari ini padocka tocan kita wazier mem-
bawah ~~ada~~ kepada padocka tocan kita
Assiltharo Abdul Hamid jaito arfia im-
pat. bocah 2 sy dajung dakassar.

Pada hari ini datang Djeni Dengko ~~ada~~ memba-
wah ~~ada~~ serta serbat daripada padocka Djeni
li Woha dan Doemi worok.

Pada hari ini berpandang pasar kepada pasar jang
sahalo serta berapa ~~ada~~ demikianlah adanja.

Pada hari ini tocan kita berangkat diinjap pergi
Nero berpalas keboen.

Pada hari ini gelackan diperotolis bitjarah
masuk djera ~~ada~~ dan gelas Kenemone
Pesoharawai dan mengadap Doemi Doemi



September

Pada malam ini datang octoesan Bali kepada tanah Bima

30 Pada hari ini ditja surat sicut yang dibawah oleh octoesan Bali adanja.

October

Pada hari ini octoesan Bali masuk mengadap toea kita adanja. pada hari ini djoga gelarkan Djara Solo Roi Dodjo dari pada atas toea soembawah

Pada hari ini datang serohan radja Kore dengan suratnja.

Pada hari ini orang Sapalouci yang perumpocan sambawa memboet dirinja kehadiran padoe Roneli Donggo daripada sebab menjerikan dengan tikinja.

20 Pada hari ini moelai permainan palolang perumpocan akan mendjagai daripada menjentoe Doer Goema Raja jaitoe daeng Pebeta.

Pada hari ini datang surat dari Hoedjoengpandang.

Pada hari ini malam Soedjo Gregoro datang petar dalam istana melikat bermain. main tololo adanja.



November

Pada hari ini lepas hari raja serta berangkat dirinya tocan kita dalam masjid.

5 Pada hari ini tocan kita menjatoh ajam dengan orang Boqis maka menang tocan kita. pada ketika itoe djoga membeli sapotangan batik dengan kipas harganja soea real.

Pada hari ini tocan kita paen berangkat dirinya pergi melihat orang membikin kerah keroes kepada kampong Melajoe adanja

10 Pada hari ini tocan kita memoclai permainan salolang laga^{ki?} dalam balai sendirinya. tocan kita akan ditjaga dari pada menjenuat Bornei Gonia Raja jatte daeng Sabeta.

Pada hari ini paduka tocan kita teroum dibawah balai daripada sebab

Pada hari ini paduka raja kijara membawoh sedekah daeng uanggasi kepada paduka tocan kita Assoltan Absoel Hamid.

Pada hari ini tocan kita berangkat dirinya kepada keboen Hlro adanja. pada hari ini djoga istana memoclai teroum atas kaje.

Pada hari ini datang surat dari dampoer dari pada sebab orang Sombowal hendak melanggar negeri dampoer adanja.



- 20 Pada hari ini datang surat dari pada guntidoda
 karena Asam.
 Pada hari ini toean kita berangkatkan kepada gajah
 da Djemili Bolo sebab menjoenat anaknja.
 Pada hari ini memsela: masoet sjoersetdelis memo-
 gang oronja.
 Pada hari ini menaikkan anak istana, toean kita
 serta makan minoem bersama. rama dalam istana.
 25 Pada hari ini berangkatkan diinja toean kita Assa-
 tan Abdulhamid dikeboen toean kita raja bitja-
 ra demangki matja sebab menjoenat orang In-
 dia.
 30 Pada hari ini datang surat dari pada Dompso.



Desember

7

Pada hari ini toean kita menjoersch an sangkoero
Bobok dan ratoe boeni berlawat pergi ke
toe Soellan Dompoe berperang dengan orang Soemba
wa.

5

10

15

Pada hari ini mengelcarkan timang sepeloh tiga
pikol akan djadi piloi.

20

Pada hari ini membawah sedekah kompenij boeni
Lorna Pasanae kepada padoeke toean kita ja-
itoe koepang doewa rijal.

25

Kaya jomni datang soerat dari pada padoeke Dje-
neli minta simangkasan.

31

Pada hari ini mengelcarkan bedil tiga pasang
sepotong sarseng sepasang soengge empat ba-
tang senapang djoemlahijs sepeloh doer batang
tombak enam batang.



Januari 1

Pada hari ini gelarkan boemi laema Prasanae
pada boemi Ngatjo Rodjo.

5

Pada hari ini padsekatoean kita naik diatas istana
nja dari pada kedodokkan dibawah balai.
Pada hari ini datang Djnili dengan Djini laema
Dampo dari pada sebat hendak bitjara meme-
riksai hal dengan orang sambawa dipitor.

10

Pada hari ini / jaomi, memselai mengeluar
peti timah akan belandja dipasar pada jam
ini djoeja datang boemi woordak di Bima.
Pada jam ini memseleskan bitjara Dampo
dengan sambawa. Salah orang Dampo pada
rumah pitor.

Pada hari ini boemi waorodak massek mengatop
kepada patreka toean kita.

Pada malam ini berdjaga-djaga akan menjerat
daing Palita.

15

Pada hari ini menjerat boemi laema kaja.

Pada hari ini Djnili Tamboras massek me-
ngatop kepada patreka toean kita.

Pada hari ini boemi laema kaja membeang
air memandinja air obat!

20

√ Pada hari ini djoeja datang pitor dengan nyonja dan nyonja djoe-
roeteli wolandak massek memantang pasar serta menesker pe-
ti dalam pasar itu. Baijak kupang kajorai sembita, peltok
Pada hari ini djoeja padsekatoean toean Dampo menerima ke-
pangziga peltok tempat regal tempat kupang demikianlah.

Februari

1

5

10

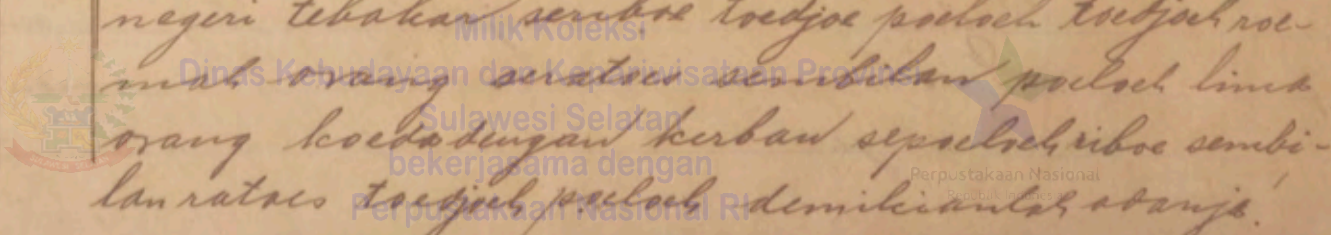
15

20

25

Hjiamiat

Pada hari ini toeroen toeran kita dari atas istanansa soedaw
 dibawah balai dengan paduka menekda radja biga
 ra dan padocka menekda Torili donggo jaitoepe
 rintal dalam dengan sekalian Djenehi Torili de
 ngan beuni: Djene: soedok berhimpion dibalai
 menjambent beuni berlawah dengan andang
 goeroe bolo datang dari Dempo berpakaian dengan
 orang Soembawa melengkur Dempo Gjahdan
 jang resak atas tanah Dempo putama-tama
 negeri tebakan seriboe toedjoe padoch toedjoehoe
 mah orang seriboe seribitan padoch lima
 orang koedodengan kerbau sepeloe riboe sembi
 lan ratres toedjoeh padoch demikianlah atanja.



laart

1

Djemiat

5

Djemiat

10

15

Djemiat

20

Djemiat

25

Djemiat

31



April

1

5

10

Pada hari ini toean kita berangkat dirinya kepada
— dauloed gadi.

15

Pada hari ini paduka toean kita pun berangkat diri-
nya kepada dauloed Torili Bilo.

20

Pada hari ini toean kita mengambil pijjai kepada
— dlatowa geroe Betawi akan belanja dipasar.
Pada hari ini bahagi pesjir kepada segala Djenei.
Torili sampai segala boni: dan Djenei: akan
dipepelandja dipasar

25

Pada hari ini ladilo Kahojan dengan Laogarisba

31



Madi

1

5

10

15

25

31

Pada hari ini padocka nenekda tocan kita radja bitjara dan padocka nenekda radja Tjelo Dnygo dan breni loem kedoeua dan Gadi dan sekalian orang besar: berkoempool akan memberi nama perahoe pelari tocan kita Assoltan jaitoe tempat kejae Jawa.

Pada hari ini tocan kita Assoltan membawal dirinja pergi melihat sungai bahare kepada gilinganda serta membocat rebah akan menkhami diri kepada ssengai yang dahodoe serta makan minoen dengan segala orang besar: sampai segala w ahabatrujs.

Pada hari ini tocan kita menverenkaw perahoe pelarinja bernama Tampockeja Jawa pada sungai Cabolo.

Pada hari ini padocka soeltan berangkat dirinja pergi bermain: dengan perahoe bernama Tampockeja Jawa dan Boengorampi.

Pada hari ini datang kepada keistanal padocka tocan kita.

Pada hari ini isteri Djeneh nimita poelang ke-rahmatocillah membelakangi Darselfana mendapat Darocbaki!



Juni

7

Pada hari ini toean kita pergi dikeboen baharoe.
 Pada hari ini datang kepada menambang seprepoeh
 kepada laboemnya.

5

Pada hari ini datang kapitein kapal dengan pictor kom-
 dan masoek kepada istanal, padocka toean kita, sellan
 dari pada moefakat hari toembangrija sepang.

10

Pada hari ini padocka toean kita berangkat dirinja per-
 gi bermain dalam kapal i bernama Adjah dan
 padocka toean kita memberi seorang laki: kepada
 kapitein.

15

20

Pada hari ini padocka toean kita berangkat dirinja
 memoclai toembang sepang Diwi ste serta masoek
 lagi dalam kapal.

25

30



juli

1

5

djemat

Pada hari ini telah kita berangkatkan dirinya pergi
bermain: mengantarkan kapitein kapal bernama
Andree Anokince serta ia pergi perburocan dibatos
serta ia membunuh rosal apodah dua ekor.

10

15

20

25

31



Augustus 7

Pada hari ini tocan kita berangkatkan dirinja bermain:
 roba-raba sia dalam senda sampai disana maka di-
 5 tangkapkan segiloe sembse serta ia berangkat nasi
 makan minoen diraba utlah sodah makan be-
 angkat lagi dirinja. Maka ia singga dikeben sodia
 maka ia doedok dilekben dengan padoka nenek-
 10 dah radja Foreli Donggo dan padoka nenek Foreli
 woha dan benie loema Bolo memeriksai peker-
 djaan orang mensenggoi keben setelah ssewah itae
 berangkat lagi dirinja kembali keistanahnya.

Pada hari ini padoka tocan kita bermain: de-
 10 ngan lajang:

Pada hari dalam wargah mententocan telah sodah
 15 tebakar dan hangoes kota Mangkas oleh Compeni.

15

20

Agustus

Pada hari ini Djemeli dewa mardo mengadap ke-
 25 pada tocan kita serta hadiatkan daging reesah dan
 prasarinja dan pada hari ini djoeza lojang: tocan
 kita hilang tiada tahoe tentangnja ke Djatoban.

Milik Koleksi

Dinas Kebudayaan dan Kepariwisata Provinsi

Sulawesi Selatan

bekerjasama dengan

Perpustakaan Nasional RI

Perpustakaan Nasional
Republik Indonesia

September

1

5

10

15

20

25

30



October

1

5

10

15

20

25

Pada jam ini tatkala itelah digelar kamija waikumah
 hamba Allah yang seorang Bima yang bernama Abduljaksin
 dengan nama Pjoersetelis diistana Sultan Alalab
 laho filalam.

31

Pada hari ini membunuh lembena dipantija dari
 pada sebot mentjuri dikampong Selajo.



November

1

5

10

Pada hari ini ini toean kita berangkat dirinya naik dalam perahu boenga rampai pergi perboeruan pada negeri psandoe.

15

Pada hari ini toean kita melepaskan andjing menjorok menggigit rsesah maka adapun banjak rsesah ja-toe doea poeloh empat ekor.

Pada hari ini toean kita berangkat dirinya kembali kepada istananya.

Pada hari ini Djenehi minta datang dibatoe pahit.

20

Pada hari ini masuk di Tjeriet.

25

Pada hari ini Djenehi minta dengan boemi Djara Simpo massek menghadap kepada toean kita dengan segala temannya dari pada telah selamat dari pada berperang di — Langkarad.

30



December

1. Pada hari ini tocan kita gelarkan torili bolo kepada padocka Tjoetjoendal torili Donggo.

5. Pada hari ini mati orang dari pada bumi luma kaja ditikam sama sendirinja.

6

15

Pada hari ini membuka masjid Bima.

20

25

30

31

Pada hari ini bergelaw akan torili Donggo kepada padocka Djencil bolo.



Januari

Pada hari padocka toean kita seri Soellan memberi kain
tjita kepada orang begi harganya sepocsel rejal pada
ketika pasar hari besar.

Pada hari ini padocka toean kita Soellan berangkat dirinya
pergi masek dalam lodji kompeni daripada sebab
tahaen baharoe Peter Comandant

Pada hari ini mendirikan masjid: Pirus

Pada hari ini padocka toean kita berangkat dirinya per-
gi kepada kampung — Delajoe filbsaiti Injo Sam-
io boloh Akasr melihati indjak tanah anakanda pa-
docka Joetjoenda torili bolo serta hadiah pistol se-
pasang dan anaknja satoe Tjintjin.

Pada hari ini padocka toean kita radja bitjara dengan
padocka nenekdab Torili bolo dengan boemi loe-
ma kedoea dengan sekalian torili Tjineli sampai
dengan boemi naik bertsempsel dirsemah petor
Comandant dengan segala sobat: dikawal dari
pada hal menjerah (mentjar) akan dan meme-
riksai bahagiannya memberi nioakanan petor
ganti Compani kepada satoe: sobat

Pada hari ini padocka toean kita Aisellian ge-
larkan boemi Djarah Radja kepada boemi ga-
li otanja serta gelarkan opas kepada boemi
Djarah bolo.

Pada hari ini membenteh airpo laloe dipandai.
Pada hari ini sembahyang minta hoejan direbat
wasjoe.

Pada hari ini padocka toean kita berangkat di-
31 ringja pergi mandi asjoerat diasam manis!



Februari

7

Pada jaom ini padoeke toean kita radja bitjara dan padoeke
 Torili bolo dengan sekalian Torili Djenehi serta Dje-
 nehli kilo sampai kepada orang besar berkoempul
 kepada dalam bergisi dari pada hal menjoeroh
 boemi loema boemi naito boemi gijoboeni bin-
 yoi djeneboema djenemone akan menjampaiakan
 haajat toean kita yang telah dimsefakai dengan
 sekalian menteri nja sampai segala arang besar
 hendak bertjampoeer padoeke toean kita seri soeltan
 dengan anakanda padoeke torili Donggo.

5

Pada hari ini padoeke toean kita menghantarkan
 djoeadah kepada padoeke torili Donggo.

Pada jaom ini padoeke toean kita dan padoeke bendanya
 boemi pertigapoen membawal dirinya kepada pa-
 doeke mentoanja Torili Donggo.

10

Pada hari ini padoeke toean kita digelarannya Djenehi bolo
 pada sjahanta Djenehi moentse Abdurrahak.

5

Pada hari ini padoeke toean kita digelarannya
 boemi waard kepada boemi djarangjap yang ber-
 nama Demarija.

20

Pada hari ini tatkala itoelah bergelar boemi tjengke kepada
 boemi worada lakama

Tatkala itoelah bergelar torili peratse kepada boemi
 sjara kampong سجورا كامبونج

24

dalam inilah padoeke seri soeltan pergi
 kepada rumah padoeke tjetoendat Torili Donggo.

Merit 7

5 Pada hari ini tatkala itoelah bergelar breni woro sa de
ngan breni tjara gompoo

10 Pada jaom ini itoelah bergelar Djeneh moentoe kepada
breni loema kaja daeng Gabeta. Hifpratsennabijoe
sallallahoe alaihi wasallam 11 9^m sanat

15

20

25

31



April

1

5


10

15

20

25

30


 Ada hari ini toean kita berangkat dirinja pergi
 menyoengpei trang mensoetoengi masjid de-
 ngan atap gentingnya.



Dei

- 5 Pada hari ini tatkala itoelah datang anak Sun Surabaya
sambot menjambot soerat kepada radja seri Soellan
jang mempoenjai tahta kerodjoan Bima adanja.
- 7 Pada hari ini datang oetoesan Surabaya mengadap
kepada toean kita suta hadiah tjendat sekajoe.
dengan boekoer jang kedoes palang dan basi sekajoe.
- 10 Pada malam ini orang Djawa permaman wayang
dalam istanah paduka toean kita.
Pada malam ini djoeja orang Djawa bermain
wayang dalam istanah paduka toean kita.
- 15 Pada malam ini paduka toean kita menjoesoh
datang bermain talolang sebab hendak melihati
orang Djawa.
- 20 Pada ini hari tatkala itoelah boemi Djarat kampo dan
boemi kampo dan anak goeroe wnah dari pada diso-
roekkan oleh radja dan tanah Bima dari kampo jang pergi
menggambil orang sedjini bema dan orang sedjini manie
dan orang jang membawa lari kesalahan kebawa kampo
itoelah lagi masoekkan dalam istanah maka dik
toean radja sambot menjambot diatas istanah.
Pada hari ini tatkala itoelah radja Tembarah jang datang
kemasoekkan keistanah lalse mengatopi dan meli-
hati kebawa doli toean kita jang mempoenjai tahta kero-
djoan Bima Barois albut.
- 25 Pada jaom ini djoeja toean kita wamah oemar masoek kebo-
wah doli toean kita istanah poked doca beles djom suta ia
lalse sembah jang wakiso Bohor dengan Coriti bole dan Foe-
li woha dan kalli dengan boemi bema kajo pado tempat
dan bagji jang mengatopi kepada toean kita dan lagi ia sem-
bah jang wakiso Boer. Maka in puen keloeatlah dari pada
istanah lalse kepada tempat kemasoekboannja suta ia kedi

Juni - 1

5

10

15

Pada jam ini petar Comandant Bima ganti Compeni panjang kerahmatullah membelakangi Darsilpana dan menghadap Barribaka Innalillahi wa inna ilaihi radjien pada hari Chanis pukul empat djam maka duli tuan kita raja Bima dan raja Bitara dengan segala menteri yang di Bima pun telah berangkat yang pergi menanani keuntai tanda ia memberi hormat kepada petar Bima ganti Compeni.

20

20

Pada hari ini duli tuan kita berangkat pergi belajar sama para-hse yang bernama sekotji yang bahasa yang arab dan segala rajar pun adalah menyang hadhir hendak ber-maina sama raja. Pada jam ini raja Bitara datang dari Songgo.

25

Pada malam Djemah pukul sepuluh djam kebhi tak-kala itelal duli tuan kita kaluwi dengan binti raja duli Songgo dan yang menihkannya tuan sajid Demar namanya anak Joetjoh dan pada rasulullahi yang turun dari pada hoesam serta hadiahnya sepulut rejat dan pakaian kain berguna dan tenggoloknya yang putih serta belah belah langkai emas terapa koeroc dan walian sendirinya raja Farik Songgo dan damar lilin dua dan ticer ampoda sekelai yang merah kedatsekannya tocan demar dibawah semuannya kepada tuannya!



Juli

1

5 Pada hari ini toean Sida kemah semar lalo masale
keduwa kaluya dalam aki doeli toean kita pagi: hari
sampai waktu Dohor lalo sembahyang. Setelah sedah sem-
bahyang Dohor itoe maka Sidos pres keloe arlah serta
ia mengatoerkannya oleh ratoe perintah dalam
steka. Oleh toean kita serta diberikannya sedekah boe-
dak seorang laki: yang toetjel. Djingkal.

10 Pada hari Selasa takkala itolah toean Sidos (Saijid) de-
mar kahwin dengan orang bogis serta penga-
tinnya bermainnya dan doeli toean kita lalo berangkat
dengan segala radja: lalo berpengantin toean kita semar

15 Pada hari ini radja Bitara berangkat lalo pergi ke Dampo
serta ia bernama dengan radja Dampo.

20

25 Pada jam ini takkala itolah kematian padocedoliker
hari boelan Djumadilakhir hari Abi Sah jator
Komandant ganti Compani yang nama Alexander
Laseref kembali kerahmatsillah lalo kenegeri
yang fani serta kenegeri yang baga dan toean kita
seni Soelian radja berangkat dirinya dengan segala
radja: lalo berkesempul dalam lodji ganti Com-
pani akan mengataskan berusefakat seperti idet
toehan yang marhem sahala kala dan lagi radja
Sambora berangkat dirinya dengan radja: Sam-
borah berkesempul didalam lodji ganti Compani
akan mengataskan berusefakat adatnya seper-
ti adat yang dahulu kala.

Augustus i

5

10

15

20

25

Pada malam ini kehoanlah toean kita seri Sultan
 Abdulhamid Uschamud sjaah tahta beradjaan di
 ma dengan padraka anakanda ratuab jaitoe
 30 binti radja Vorili Donggo Abdullah oleh toean
 sajid semar lagi membuatja beetha Ikdesemmi
 kahi sirta.

31 Pada hari ini bergelarkan banii Parika Polo
 daing sidjaba Sidjaja banii taro Rampak!

September

5

Pada hari ini tocan kita berangkat dirinya pergi berboeroean kesibarang Dico Jere.

10

15

Pada hari ini orang Andang masoek mengadep kepada tocan kita

20

25

Pada hari ini tatkala itoelah bergelarkan Toeli Ajakoro kepada tocan Saigia Oemar

30



October

2

5

10

Pada malam Sabtu takkala itulah daing menga-
si dan bersama mati sebab bertikamnya dan
lagi hamba raja bijara seorang jang bernama se-
djaja dan jang locka seorang.

15

20

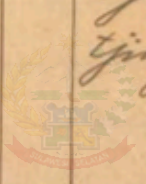
Pada malam ini memolai djaga
dan pantja wean kita.
Pada hari ini tocan kita berpengantian.

25

30

Pada hari ini pebermandingja tocan
kita kedewa laki isterinya pada hari
itu djaga ketori sekalian orang Bima
jaitoe doewaratusenam polsch delapan
rijal sesokoe seseorang lain dari itu
tjintjin sbentock peroda doea bentock

i sbentock i empat bentock jang dibawah raja Bongo
bentok sepanang aban dibawah ratu perintek seorang
peremporan sendiri raja turli Bongo dua orang
seorang peremporan seorang laki laki.



November

7 Pada hari ini tuan kita seri Soekam kedewa lagi isterinya
mendapat utaranya.

5

10 Pada hari ini datang Djenei woha dengan Papo daing
daladi dengan saudaranya yang mengembeng
dan perempuan daing Famina datang mencedi
hati pilih kepada tuan kita seri Siultan Punt
dengan kadistunya Djenei woha seorang bodak dan
hadiah Papo seorang.

15 Pada hari ini Djenei Sipal datang mengadap kepada
tuan kita serta bantang hadiah bantang dengan
perih Adanya.

20 Pada hari ini paduka tuan kita berangkat dirinya
pergi kepada rumah Djenei woha serta hadiah lagi
bodak seorang seni dengan bodak terkelodong.

25 Ini palas pajung lantar ini djua datang pilor yang bernu-
ma Alexander Rancet dari hordjan pandang akan
menggantikan Comandant ini angkat nama
tahta kerajaan diluar pasar tuan kita seri Soekam
Abdulhanik.

Adapun kapang Kajore banjaknya seratus lima
puluh tiga rijal dua kapang!

30 Waktu inilah menggelar daing sangimbo dan
maladi dengan daing dan daing Kotojo dan
bocini perib.



Desember 7

Pada hari ini bitjarah andimassek mengadap kepada toean kita dari pada sebab hendak perginja kembali kenegerinya.

5

Pada hari ini toerwen pitor Alexander rosallet datang kemari dalam istana berlemsean dengan padseka toean kita sebab bahare datang dari hoojyang pantang akan mengantikan pitor Comandant jang mati: bernama Alexander Lasarief (Lasarief).

10

Pada hari ini toean kita pergi berangkat sendirinya bersama dengan padseka radja padseko pergi mandi kepada air Djempaka bermain dengan segala menteri.

15

Pada hari ini masoek Djimeli adoe dengan boemi lemba Drungo.

20

Pada hari ini dari pada apodot hari bulan Slodji tatkala itoelah hari roja besar.

25

31



januari

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11
- 12
- 13
- 14
- 15
- 16
- 17
- 18
- 19
- 20
- 21
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30
- 31

[Faint, mirrored handwritten text, likely bleed-through from the reverse side of the page]



Februari

1

5

10

15

20

25

28

3

Tatkala inilah toean kita berangkat dirinya kepada
 roemah paduka ninikdah radja Bitjara serta ha-
 diahnya senampang panjang bertalakkan perak
 sebatang hadiah paduka bodak laki-laki seorang.

Tatkala inilah toean kita berangkat dirinya pergi
 bermain-main dijeret



Daarst 1

5
 Pada hari ini datang toean kita menjambot diri krabis akan menikahkan agam yang dibawa oleh sech Joesof Boegis negerinya.

10
 Pada hari ini toean kita membawa dirinya pergi kepada maulieb padoleka nenekda radja Pitjara satoe hadis koepang doewo rejal.

20
 25
 Pada hari ini hadji Mahmoed bin Abdullah asalnya Mangkawan negora Bantaeng boeat bini Sitti Fatimah binti Sech Moehamin ad asalnya Djodah krabis negerinya Djodah dan anakujase orang laki: benama Moehammad Ali serta membawa hati ah air roem-roem satoe tempat ketika mengadep kepada toean kita dan disalinkan oleh toean kita serta sebekahkan sembilan rejal setengah dengan kaim yawal sehlafan toean kita padoleka sedekahkan dijoeja rejal enam rejal setengah dengan kaim boegis sehelai dan orang menngiringi sepuloh. Joesof rejal Djemlahujs toedjib libow dengan

April

1 Pada hari ini bremi oha gelarkan kepada boemi bako dan boemi isinai kepada boemia

Pada hari ini gelarkan boemi rongko kepada ratoe wanif.

5

O

Pada malam ini tebakar roemah waé boemi Katak r delapan

Pada malam ini gemwektoean kita memberi sidukul rejat sepeloh kepada seoh. Ilohammas jang didoek kepada Kadi (Qadi)

10

O

Pada malam ini thad keluar kapal talalang perempoon jang bernama selamat dibawa bini dikalauing Sasila dengan isi kahoeingja serata rejat dan keompot orang gantingja.

Pada malam isjuin daing sasila dengan selama kahoejan olih Qadi dan walisingja malam pada hari ini digelarkan Soelaiman dengan Gjaena Gjarah otoc tiroe saw boemi loema kaja daing slapewi remar bersama kedawo odoria digelar dengan nama.

15

Pada hari thad seoh jomf dou a laki isteringja mengadopi pada toean kita serta membawah hadiah air roem-roem satoe tempat dan biningja tidoe sehari.

20

Pada hari ini padocka toean kita digelar nama boemi Sari Sapi kepada boemi sare Gjongko.

25

O

Pada hari ini padocka toean kita gelarkan serijah kepada lemboc dan koro pararak kepada lamboti. Pada hari ini diinswekkan Saia dengan anakingja perempoon jang ketifa jang bernama Satidja dan Katakja Lasebia akaw sigentiken kapal talalang nama selamat olih daing Sasila kakan dibawa biningja tidoe sehari.

30

Hei

1

5

10

Pada hari ini menghadapi boemi dan boemi sematah dengan temannya
 yang pergi di sanggarai menggantikan Djinieli peradot
 lagi sajid Terili menghadapi djoes datang dari Sumbawa
 serta hadiah seorang bodek bernama Labaso
 Pada hari ini akan kita menjembatkan boemi Perisei ke
 Soeanja dan Djeroctelis kedoes dan akan pergi menese-
 torkan harga harta diambilnya kepada wolanda
 dengan harga yang seratus rejal.

16

Pada hari ini akan kita berangkat dirinya pergi melarikan
 perahoe sekotji yang bahawa dibeli kepada orang wolanda
 akan harganya seorang bodek perendaraan bernama
 Lasima. Pada hari ini adiahnya Keracingtop
 toni pelang kerahmatoillah

20

Pada hari ini petor bernama Alexandree Krihalat
 pelang kerahmatoillah membelakangi Baroil-
 fants menghadapi Baroilbaki.



Juni

1

5

10

15

20

25

30

Pada hari ini membuat surat yang dibawa oleh benui Kili kehu-
 djantj Gandati akan memberi tahukan toean gouwe yang don-
 sebab telah sudah petar bernama indoro pengarsun Alena
 deer risalata

Pada hari ini pada waktu toean kita sri Sultan kesusa lobi isteri
 membawa dirinya pergi bermain-main ke seberang bolaja-
 itu negeri Sodo pada itu djega datang di Sindo.

Pada hari ini memulai pangkal pengempang di Sindo hing-
 ga sampai kepada sembilan hari ahad padahal.

Pada hari ini itulah toean kita memburuh benui Gadole
 dan Jawa lobi dan benui batasapi akan membikin
 sekotji yang datang dari Pinna.

Pada hari ini toean kita meladjo perahoe dengan sega-
 la menteri = biteru dengan sikkor kubaw tiga ekor
 kambing.

Mds ini hari berangkat diri dengan perahoe sekotji dan
 benga rampai dari Sindo akan menjambut ra-
 ga Wili Dougg dari Pinna.

Juli
1 Pada hari ini datang menghadap gelarang bolo kepada doela
toean kita disindoh.

5 Pada hari ini pekoel toetjoch djam hari Sabtoe toean kita
berangkat diri dari Sindo menseedje podah Siddoe
keirokan hari toean kita menseedje keluk koro boed
belah orang akan menangkap ikan permainan to
an kita.

14

15

Pada hari ini toean kita mengalakkan pengampang
dengan sekotji serta disembelihkan dua ekor keada
dan ajam.

Pada hari ini toean kita bermain deladjoe perahoe
dengan perahoe setjalo menteri serta birak sekar
kerbau dan ajam banjab.

Pada hari ini toean kita bermain kepada pempang setjalo mimon.

25 Pada hari ini perkakas toean kita dimiscat oleh renti manie di
dalam perahoe.

Pada hari ini toean kita pagi hari pekoel toetjoch berang
kat diri dari Sintoe lalu pergi keperahoe podang ke
Pirra pekoel tiga datang keistanah dengan sela
mat sedjahteranya.

Djemiat
21
31



Agustus 22

25

28

25

Pada hari ini datang kepada pelayan kita
sorean kita...

Pada hari ini sudah cukup dari...
sorean kita...
sorean kita...
sorean kita...

Pada hari ini memulai bermain talolang perempocan dan
pada sebal hendak melihat nyonya tjoesoeselis.

Pada hari ini...

Pada hari ini datang kepada istana pitor yang bahare yang
bernama Djocan Natesopiri akan menggantikan
pitor yang mati bernama indoro kemana Alexanbeer
risalah

Pada hari ini sorean kita berangkat dirinya pergi
di Pelitroy melihat pitor bahare serta membawa
hadiah seorang budek laki-laki: Adanya.



September

1

5


10

15

20

25

30


 Pada hari ini masoch diseret oleh wolanda butemose dengan
 tocan kita sebat heridat podang kembali kehdoyang
 pandang.

Oktober

1 Pada hari ini petor jang mengantikan risalat masoek dalam istana sebab hendak melihat pasar hari raja ketjil.

5 Pada hari ini gelarkan Djene Djaraui pada Djene Djara bolo dan gelarkan Djene Djara bolo pada Lagoek.

15 Pada hari ini toean kita kedoes laki isterinya perberangkat dirinya pergi permandi pada air tasi.

20 Pada jam ini toean kita bersampung dalam baroga besar dengan sekalian Djenei Torili dan nang besar sampai dengan segala gelarang pada satoe negerinya dan rambut akan membaharoi dan mendirikan lagi bitjara toean kita marhaem jang menyempaja roemah djati dan toeli kampo

30 1 Pada hari inilah membuatja surat kepada tjawa Djeroctoele bitjara dai pada radja Boni Aroempone.



November 1

5

10

15

20

25

30

31

Pada hari ini padahal telah kita berangkat diringa
pergi bermain² masuk dalam lodji Compensie
sita malam ini masuk dengan memasang me-
rian. Pada malam ini juga ketika Imam
ditikam mentjoeri oleh orang pendeta masjid.

Pada hari ini datang Djeroebahara Sapi memberi
sahbandar Bima dan padahal telah kita sebab ada
kapal peranggi yang sepagar dilabean Sapi.
Pada hari ini ketika imam Ahmad ditikamkan
oleh orang kena linaat Allah.



December

1

5

Pada hari ini memasekkan korda Azimat Adanya.

10

15

Pada hari ini datang surat dari pada sultan Sumbawa pada hari ini ini datang surat dari pada sidi Iriki Sjoe koer di Sumbawa

20

Pada hari ini begelarkan Ajiniloma Polo Abdulwahid kepada Batahdadai.

25

Pada hari ini gelarkamijs Batahdadai kepada nenek Noni Valo lagi begelarkan andangjoro penjui Polo Saing Tabah lagi begelarkan ganti nenek Noni. Tri kepada Singar.

30

Pada hari ini lari sejang: dalam istana sendinitaan kita ada seorang perempuan seorang bernama Jamalna seorang bernama Babu.



Januari 1

shidjat Allah. shidjatoennabij. shidjatoennabijisillallahoe alaihi wou

1292 ١٢٩٢ هـ
 Pada malam Goemat sembilan belas hari bulan safar Dewasa
 isselah paduka yang dipertolan kita berangkat diinga masuk
 dalam istana bahare serta dimiriskan oleh paduka wazir
 moidin Abdunnabijoe dan segala Djindji Torili dan jom
 breni nalk dan breni jigs. Maka beradjalantah toe
 roen dari pada istana bahare dengan benji-bunjian
 gendang, gong serenai serta sampai paduka toean
 kita kepada pintoe istana bahare maka berkato
 gelarang Toh wiri dengan istiadat marksem yang
 dahuloe kala sampai sekarang. setelah sudah semu-
 kian, maka adalah paduka toean kita membarse
 orang dalam berdiri itoe. Maka ramailah orang
 merebot. Maka meriam diluar pibin pun dipencang
 oranglah yang sebetas kali pada ketika nalk dan into
 rosen sekian djoeja. Alkiah, maka terselottlah
 akan paduka toean kita permaisori doedok diatas
 pabelikang bernama radja diradja doedok berkem-
 bar serta dengan paduka roemah sampilah tinang
 tinangannya anakaei poetranya paduka wakiral
 adlam radja Bitjara bernoela akan istingja se-
 gala ratoe: pun akan menjambot paduka toean
 kita kedoes kepada istana yang baharu akan me-
 ngidarkan dari pada tempat pelbagai nimat dari
 pada djocadal; maka masinglah kepada tempatnya
 minsem busoka. setean tanda kerokaannya
 serta diari yang satoe oleh segala dojang: sekalian.



Naart

1 Gada hari ini Sabuwila masuk dalam istana me-
ngadap kepada paduka tocan kita serta membawa
dewa orang kerbau siko tikar dua poloh hazam
empatoko dan barongnya.

5 Gada malam ini ratos torili bolu dan segala Djencil dan
segala beuni Naf datang menghadap paduka seri Sultan
serta bermufakat dan pekerjaan ditamel Mangkoso.
Gada hari ini datang djerodolis dari Mansorah dan
lagi Enjiko dia orang Djina dari hocjan pandang.

5 Gada hari ini tocan kita dengan segala Djencil Torili
digetar akan djini djarah body menjadi beuni
Djarah body dan djini djarah body.

3 Gada hari ini adanggorec posoro dengan lankana posan
telanja perbantah dihadapan tocan kita.



April

1.

Pada hari ini padaoka Sjonaeli waha pergi dipoetah serta toeroen diperahoe akan bersedia miemang dahoele tempat kedoeboekan padaoka toean kita.

5

10

15

20

25



dei

1

5

10

15

20

25

30



Milik Koleksi
Dinas Kebudayaan dan Kepariwisata Provinsi
Sulawesi Selatan
bekerjasama dengan
Perpustakaan Nasional RI



Perpustakaan Nasional
Republik Indonesia

Juni

1

Gada hari ini datang boemi perisci bolo dari Bitawi dengan perahoe tocan kita.

5 Gada hari tocan kita pergi disetarang melihat ikan dalam pengempang serta makan rimsem.

10

15

15 Gada hari ini tocan kita mengjoroh djouritselis membocat surat akan diberikan kadli safi dari padasebab memegang sarong Adanya.

20

25

30



September

5

10

15

Pada hari ini ratos Djinihi woha toorou dari tempat tanah
 — langgarai ini datang kepada negeri pots dengan
 segala gelarany — langgarai

Pada hari ini padseka Djinihi woha masoek mengadap
 kepada tocan kita membawa dengan segala gela-
 rang — langgarai koeta serta membawahi baccak
 tanda persembahan itoe doea ratos doea poloch lagi
 beloeni keluar delapan poloch.

20



October

Pada hari ini datang serohan pabija di Langkasan kebawah
yang dipertuan kita sebab dibunuh guru hari oleh
tengah dajeng — dapilaja

Pada hari paduka tocan kita Assultam menjuruh paduka
Minikda Korili bolu dan potuka Djencil. Pado menjuruh
kan boemi Risa kepada boemi sampai saji dan boemi
sampai saji kepada boemi bolu wari bernamab latjabi.

Pada hari ini segala salalato masuk mengasap kepada tocan
kita sebab memotuskan bitjaranya serta Managuhaja
benda ting dan tongkat kepada dalo dan sanak Pa-
pa sira (bendera) kepada raja.



November

i

5

10

15

20

25

30

Pada hari ini toean kita dooanke berjumpol dengan sega
 la mentri: sampai pada segala orang beuan: sebab di
 kewal leban kepada toean kita tanda kumhoan
 hati toean kita salah selamat kembali pada ta-
 nah negerinya banjaknya kumpang akan tika
 bseri jaitse araitse delapan poloh enam sockre
 empat kumpang.



Desember

5

Pada hari gelarkan torili bils kepada ratos torili woha.

10

15

20

25

31



Januari

golongnya dari pada orang-orang

- 5 Pada hari ini pada eska tocan kita berangkat diri pergi mesole dipuasok bernamuk
- idem
- Pada hari ini tocan kita berangkat sawat dari batoc pahit denja, pusatoc lima paku
- Pada hari ini tocan kita mendapat werah.
- Pada hari ini tocan kita berangkat lagi sawat dari labuan werah.
- 10 Pada hari tocan kita berangkat sawit Ariguncung Opi.
- Pada hari ini tocan kita berangkat beli sawit dari Siti siji serta memuskol beris.
- Pada hari ini dilawat serta bermain biola.
- Pada hari ini lagi dilawat naiklah Djini moni usok dipertjendih
- Pada hari ini mendapat gila budo serta pasang meriam tiga kali.
- 15 Pada hari ini mendapat labuan botji serta bermain ^{di ritoc dan semlek kerbau tiga ekor dan rasa dalam ikan.}
- Pada hari ini mendapat keris pagi: angkat sawat dan pasang dua pedolok kali.
- Pada hari ini pada eska sultan Abdulhamid datang disengsi riok labema ^{soko kedatamnya.}
- Pada hari ini membarat dirinya pergi mendapat istanahnya dirisok bernama karpo Tanghoromo.
- 20 Pada hari ini Djini aparat botji masukkan balih pada tocan kita orang Djoser-
ngotji yang banudo dengan bin daeng Marowa.
- Pada hari ini boemi perise riok datang menghadap duli tocan kita di-
ngaw membawa budak perempuan satu pada pinang hari ini djera pa-
doka ratoc perimbat manggobar kepada baki libat
- Pada hari ini pada eska tocan kita berangkat lidocnya. dan nama dola Jila
lagandir aburambi.
- 25 & dirinya pergi melihat perahoc perudainan diburat serta melihat kota
besar dan luas laboc mesole kedatamnya.
- Pada hari ini pasang meriam tocan kita empat kali sebab usok menengas
banjinya pada hari djera menemai makamboc esan.
- Pada hari ini dolaris dan dologia pergi menghadap glet tocan kita yang
bermanggi nangi.
- Pada hari tocan kita bermain melotji tocan kita serta wabotial budak
soca orang perempuan dan kerbau soca schar dan liris perisi.
- Pada hari tocan kita butadji ajam dengan Djini aparat botji bernama da-
ing Dappa.
- 30
- 31 Pada hari ini tocan kita pergi bermain panambi disengsi riok
dengan socat toersen Djemat ini joram kampo dan boemi
somba datang menghadap kepada tocan kita dengan mem-
bawa ahadial soca orang budak laki: dan perempuan
boemi kerambi lilin sebatang saw segala antangkacero bola
dan antangkacero mengadji saw diri: yang sabocle
datang jaitoc kumpang dua belah riok dua pedolok soca
sococoe.

Februari

Pada hari ini memoclai mendirikan pagar istana dari sijok oleh dolop dan malam ini sekalian orang Bima dan orang Langgarai berkawalah dan berjaga keliling istana pada ketocan kita sebab saawal jaboel dan rebah pagaruja.

Pada hari ini Dato Jaboel datang menghadap tocan kita adapun orang akan diadap kepada tocan kita sepuluh bodek dan kerbau dua ekor dan tikar tiga poeloh helai dan jam lima belas ekor dua poeloh tempat telah sewat, maka adalah tocan kita menjorok orang Jaboel bermain perisai.

Pada hari ini masok menghadap pada tocan kita Dato dan Dato Doroji dan Dato menteri serta membawa hadiah bodek sembilan orang tikar dua poeloh kerbau tiga ekor baloa dua poeloh empat.

Pada hari ini Dato bidah masok menghadap kepada tocan kita serta membawa hadiah bodek perempuan empat orang dan kain naik sewat dua helai dan kerbau sekor ditikar lima lembar (helai).

Pada malam ini orang Magantang kerjaga serta memukul gendang, gong neperi karena demikian hadiahnya jika naik perahu tocan kita.

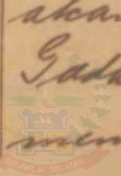
5 Pada hari ini Sapo datang daladjang dengan getarung dengan sekalian orang poto masok menghadap kepada paduka tocan kita diintanah rijok serta membawa hadiah bodek lima orang kain naik sewaka lima helai kopang dua puluh rejat tiga kopang.

VI Ini gelarkan bumi Djara kempo kepada bumi kerambi Djene Djara bolo kepada ilando.

10 Pada hari masok masok menghadap getarung lipi serta membawa seorang kerbau sekor baros sewangan.

25 Pada hari ini dol bodjo dipanggil oleh Doli yang dipertocan kita akan saorok bermain Jorsemba.

Pada malam ini datang ilando poto kerahmatullah memblakangi dan jana menghadapi barulbakai Inna lillahi wa inna ilaihi radjien.



Januari

1

5

14

Pada hari ini gelarkan Yodli woka kepada Djinihi perdoes

15

23

25

30



Februari

1

5

Pada hari ini hendak diterangkan hadjani oleh Vitor.

10

15

Pada hari ini perusaha tocan kita mengklarakan ^{Jalannya} ^{kepada} ^{daerah} ^{Pini}
 Pada hari ini orang teridjoni datang mengadap ^{kepada} ^{dali} ^{yang} ^{diper-}
 tocan kita Amallan.

Pada hari ini djoeritoolis membuat surat banta ^{kepada} ^{hadji} ^{tanda}
 sodah ^{sih} ^{keluar} ^{kepada} ^{rajal}
 sedjini loema bodego.

25

30



April

1

5

10

15

20

25

30

Handwritten text, possibly a date or entry, written in cursive script.

Handwritten text, possibly a date or entry, written in cursive script.



الحمد لله

[Faint, illegible handwritten text in Arabic script, possibly bleed-through from the reverse side of the page.]



September

1.

Pada hari ini pada petak Djinitli sapi memperanakkan seorang hamba Allah yang laki dengan isterinya orang bergis waktu Docha keatasannya. Pada hari ini juga toan kita memsekol anak goore menjadi dan lam istananya sebab diikoni bawak sendiri toan kita akan hal tiada ma se keerasa Adanya.

10

15

20

25

30

Pada hari ini pada petak Djinitli sapi memsekol bawak orang bergis kepada bandang beratus manta. Pada hari ini doeli yang seperti itu kita ke toea laki isterinya tooren memandangi orang bergis kemiskinan hari antiranya sendiri toan kita yang semberia tooren memandangi orang bergis itu, ada yang prangsang yang keluar dari.



October

1

5

15

20

25

31

Pada hari ini kesedihan pekerjaan. Maka adapun
 dikerjakan oleh doeh yang dipertuan kita, maka dijika
 law ada orang menang yang pinjas akan temannya itoe
 lah akan dipegarkan keopang tanda kesedihan.



November

Pada ini datang surat kepada Gubernur dan Jemurala dan
 koepung pandang maka adalah yang dipertocan kita
 menghormat serta menjoeroh membuat Djeroitoele.
 Pada hari ini toean kita menerima harga sepang kepada su-
 li yang dipertocan kita enam ratus tiga puluh kepada em-
 diri toean kita.

Pada hari ini sewa dyoli boedak sendiri toean kita da-
 tang dari Langgardi membawa boedak sembilan orang.
 Pada hari ini doeli yang dipertocan kita rikin banjak koda
 dibawah boemi perisei di Betawi.

Pada hari doeli yang dipertocan kita membawa dirinja
 dengan sekolji ditalgang banansa bota sindoe me-
 mandang orang memusat koda dipusoh yang be-
 nama pandang beraki.

Pada hari ini toean kita membawa dirinja dibota risinowa me-
 mandang musat perahoe yang bernama 5122

Pada hari ini doeli yang dipertocan kita menerima isikaha
 ja enampaloh seorang dajang yang bernama bemoeth
 kepada lakinja yang teriang yang bernama Samiha.
 Pada hari ini nikah menikah noni piase amaha dengan
 soemaeda taroel.

December 7

10 Pada hari ini doli jang dipertuan kita pergi bermain dan makan ramai dengan segala orang besar dan orang solo menjembeli kubaw di kelent sediatelah sedah makan diminsen pocket gerdang lalu toeren bertjokap segala orang jang bergelar dan anak goure sedis.

15 Pada hari ini petor masuk ke dalam istana doli jang dipertuan kita doedok berhimpun dengan radja bitaras dan radja torili solo disah bandar.
 Pada hari ini sendi main Fotoloh perempuan dengan tolo jang laki.

20 Pada hari ini doli jang dipertuan kita toeran ke istana dua laki isterinya mendapat lajoe sapi sebab sentra memakoc tiga hari tiga malam.
 Pada hari ini memulai berdjaga pikir tololo perempuan geberpota berbadjangan pasapoe longo pakean noe tololo tengah kaman gawat barjo merah pasapoe pota pakean tololo laki berkedas hitam

Juli

1

Pada hari ini datang segala gularang pada negeri ketjil datang mengadoekan tiap hal orang membawa nama toean kita radja Djemeli sapi menjersoh am. bil harita orang dalam negeri ketjil bernama rajat serta doctoels berkesempol segala pordaus menten ditelaha

10

15

20

25

31



Agustus

1

18

18

20

25

31

Pada hari ini padaoka tuon kita mselia seri Sultan berangkat
dirinya pergi masuk dalam kapal bernama siri odanja.
Adapun nama kapitein dalam kapal itu Gortilijn.

Pada hari ini padaoka tocan kita dsdoka buksimpel dengan
ninitoda radja bitjarah dan ninitoda torili bolo akan ber-
moefakat membuat sjoerat akan dibawah Djéneli per-
dosa diatas — Langgarai.

Pada hari ini tebaka kampong — Selaju.

Pada hari ini tebaka kampong Sorak.

Djoemat.



Jember

1 Pada hari ini kepulauan Djaya, adapun pakaian Tololo perempuan berbadjo angin kabur merah pasang keuning tololo tengat membocat pakaian besar jang labi: pakai kabbar sebagai berseji merah pasang postil tololotengah menjambrot lagi pakaian besar.

2 Pada hari ini santos daing - lamarot pakaian sendiri daing gambar besar warnanya hijau. Pada hari ini djaya datang sorochan dari pada Arongmampoe ^{Arongmampoe} ^{rat.}

3 Pada hari ini mandi orang Tololo dengan daing lamarot pakaian sendiri daing lamarot gambar besar pakaian tololo perempuan gambar merah berbadjo hijau pasang bakau pakaian tololo tengat gambar hijau berbadjo laing: pasang bakau pakaian labi: keso hitam kigai merah pasang bakau jang tengat keso putih. bigar merah pasang angin pakaian sendiri daing lamarot rathala molanya sampai hijau sehari lagi sungai lamola-mola sehari lagi sungai angin.

4 Pada hari ini toean kita menjambrot surat dari pada Arongmampoe dan karang kelasari jang dibawah oleh sorochan jang bernama daing datakko Arongmampoe

25

5 Pada hari ini Gipi Tatrapang sepasang kepodaramah Bemi Bido setia mananya Adanya.

6 Pada hari ini masuk orang tololong dengan anakgungnya Bemi Dokti disebab hendak lihat oleh dudu jang dipertuan kita dua laki istrinya.



Februari

1

[Faint, illegible handwriting]

10 Pada hari ini datang Djencil: Pardo dan boeni Djarat
 zompo dan Andangkoeroe Jopi dari Manggarai.
 Pada hari ini Djencil: Pardo dan boeni Djarat zompo masuk
 mengatap doeli yang dipertean kita serta membawa
 boedi Manggarai pula orang mihak pasuk ke toean
 kita menjambait dengan tsiko gita dan sertami-
 moni tete. Adanya.

15

15 shidjiatsemabijoe sallallahoe Olaihi waallaham
 seriboe dua ratus Genap. Palkala isolah doeli
 yang dipertean kita delapan kali toeroun berse-
 lang-selang kepada tiap: roemah Djencil: torih se-
 bab maoloenja Adanya.

20

28

31



Maart.

Sidjratomabiji Sallallahu Alaihi wasallam. 1769
 seribu dua ratus toedjich poekoh sambilan tahsew. Dalawal
 maka adalah padoeka toean kita pertama. tana pergi pa-
 doeka toean kita malam ahad djani poekoh sambilan ta-
 kala itelah pergi dinahikan roemat Djindji manta ma-
 ka padoeka toean kita.

Pada hari ini datang boemi perisi bols bernama Ismus
 membawa gergantang lotjeng jang seperti roepa bunceng
 dan toekang teriti dan segala harta jang sempurna roe-
 panja dari Betawi Cidangja.

Pada hari ini mosok seroehan jang bernama aruppah
 toji bermain-main dengan toean kita kesalam ta-
 manja Cidangja.

31



April

1

Pada hari ini doeli yang dipertuan kita doedok berhimpun dengan menekda radja perenta dan buni gigi sebab messek halifa dari Betawi membawa permainan manikam dan some meskol dirinja tiada makan oleh besi dan batos.

Pada hari ini messek mengadap toean biding toeroen dan dekah dan teel dua orang membawa pedang dua dan kait boengh / boeng dua kodjoe dan bir mawar dua botol dan tjintjind bepermata perosepang.

Pada hari ini doeli yang dipertuan kita berangkat dirinja dengan sekotjij pergi keaso memeskol lakinja. pada hari ini ojeza anaknja pinli sapi poelang kerahmatullah.

10 Pada hari ini doeli yang dipertuan kita berangkat dirinja pergi kemardjid sebab hendak lagi metekat bermainnja orang main besi.

15 Pada hari ini doeli yang dipertuan kita doedok berhimpun dengan lici anda radja bijarah dengan segala radja, mentri sebab menggunakan banjak kajoe sepang yang dikerdjakan oleh segala orang yang bergelar adanja.

Pada hari ini doeli yang dipertuan kita toeroen keistanah mendapat balang masjid sebab melihat bermain besi menikam dan memeskol diri sendirinja.

20 Pada hari ini doeli yang dipertuan kita dua laki istrinja toeroen keistanah mendapat lajawa saengai adanja.

Pada hari ini bermain diboka terlale ransi dengan anak maeridnja anak orang Pinus belaki adanja.

Milik Koleksi

Dinas Kebudayaan dan Kepariwisata Provinsi
Sulawesi Selatan

bekerjasama dengan

Perpustakaan Nasional RI

Perpustakaan Nasional
Republik Indonesia

September

1

5

10

15

Pada hari ini radja musedat Djernih Sapi memukul main begotjok pada bandang jang bernama Slode.

Pada hari ini doller jang dipertuan kita toeran memandang begotjok pada hari ini djuga toeran kita dala laki istenya toeran keistanah mendapat liwaja Sapi.

20 Pada hari ini toeran kita memandang begotjok dari liwaja Sapi Adanya.

25 Pada hari ini doller jang dipertuan kita dala laki istenya berangkat dirinya dari liwaja Sapi pergi dawa paha kembang kambing. Pada hari ini djuga datang si beal lodji membawa perahu jang bernama wowrada dari Djawa.

Pada hari ini datang Djernihema bolu membawa perahu dari Hajole Adanya. Pada hari ini djuga ke perahu jang bernama Sara mamaijs.



October

1

5

10

15

20

25

Pada hari ini dolli yang dipertakan kita menggesarkan dan men-
bincuh dengan adat tauat Bima seorang anak raja yang
bernama lalli sebab menjeri anak orang Mangkonawak.

Pada hari ini keluarkan rimis diperisterikan oleh Kingo
Lowol Atnejo.

21 Pada hari ini bermeslai bermain taololo perumpisan.



1787

88

12.

November

i

5

10

15

20

25

Pada hari ini kepotesuan pekerjaan toean kita Sultan
sebab samat diadakannya ipanya. Adanya.

Pada hari ini masuk segala orang yang dipungut denda
kgerang seorang dua puluh.
Pada hari ini diperseleksi toeah bukalan libei silah pohan
kerahmatoellah Adanya.



Decembe

1

5

10

15

25

31

Pada hari ini toean kita pergi kepada rumah Sahbandar
 begelar toehi woha sebab sentos anaknya 2 bernama Tomail.
 Pada hari ini wazir ilmos alam poulang kerahmatocillah
 membelakangi negeri yang fana mengadap negeri yang ba-
 ka; Inna lillahi wa inna ilaihi radjoen. Pada hari ini
 ajaja toean kita toeran kedosa laki isterinya kepat
 tempat kematian menichdahnja radja berbitjar.



kei

1 Pada hari ini telah ramai bermainan Dabus dengan
adalah main djoega dengan hoetbah dan lebih nyala

2 Pada hari ini masoek soraihan aroppathodjo kedalam istana
sebab hendak poelang kengeringit.

3 Pada hari ini doeli yang dipertocan kita pergi ke Pantang.

4 Pada hari ini doeli yang dipertocan kita menikalikan bodabon-
dirimp bernama Si Kabi.

5 Pada hari ini masoek semoanja tocan Sido dan sed
mengadap kepada tocan kita.

6 Sewa ini soroi jaitoe dari pada podsela tocan kita
radja Biljerat Bima memegang pekerjaan atastamah Bima.

7 Pada hari ini salenal kakiharan dengan orang belanang
bernama Samanau pada balai mesjid.



Juni

Pada hari ini boeng sejalah dikamandru.

Pada hari ini marab Djinihi sapi berraman dibocok dengan bap raiyatnya. Pada hari ini djoga sapans di gantinja lantai dengan papen.

Pada hari ini daeng Ngas sibulamans tiarak orang acris dengan moimaw Dewasa dari kampung pantai ada mendapat kampung koeps.

Pada hari ini radja moisak Djinihi sapi mandi bi tjitikan kalifat oleh kalifat koeps.

Pada hari ini petor marab kedalam istanaah tali yang dipertuan kita toetsak berhimpun dengan sega lamenteri menteri sebab hendak pergi sidampa.

Pada hari ini radja Djinihi sapi keluar dari perahu yang bernama pager delima dengan isterinya yang datang sembarak beramai-ramai djoga dengan semua bwi.

Pada hari ini berarak toekang dengan sebahnya orang penoh beramai-ramai dengan main dewasa.



Juli

1. Pada hari ini radja Djemeli Sapi soea laki isterinya masoch
mengadap kepada tuan kita.

5

2. Pada hari ini doeli jang dipertoean kita keliling negeri disa-
masi dengan wain dekas.

3. Pada hari ini mols ralefal dibaki baligang mesdjid.

4. Pada hari ini doeli jang dipertoean kita doedock berhimpun
dengan rinihda kedoea dengan segala menteri jang lain
sebab mofakat akan hendak pergi di Dampo wodop
dengan peterow a.

5. Pada hari ini toelis soerat jang dibawah oleh Sahbantar
jang pergi dihoedjeng Pandang.

10

6. Pada hari ini doeli jang dipertoean kita doedock berhimpun
dengan segala wasier dan menteri sebab diberikan
soerat kepada tanganja Sahbantar jang pergi dihoedjeng
pandang.



Augustus

1

5

10

15

20

Pada hari ini datang Forliwoha dari hoojiew Pandang.

25

31



1788

94

1788

Januari i

5

10

15

20

25

30



Milik Koleksi
Dinas Kebudayaan dan Kepariwisata Provinsi
Sulawesi Selatan
bekerjasama dengan
Perpustakaan Nasional RI



Perpustakaan Nasional
Republik Indonesia

Februari

5 Pada hari ini doeli yang dipertuan kita dua laki isterinya ber-
angkat dirinya dari lewaja sapi mendapat istana sendi-
nya.
 Pada hari ini doeli yang dipertuan kita menjamboll per-
khas nama raja bitjara dibawah oleh beuni loema
kerua dan dengan segala anak goeroe bodohan.

10 Pada hari ini Raja bitjara perumpuan massek mengatop
dodi toean kita akan membawak barang sebab sudah
hilang Pada hari ini datang sekotji suemba-
wa gantung dari Betawi.

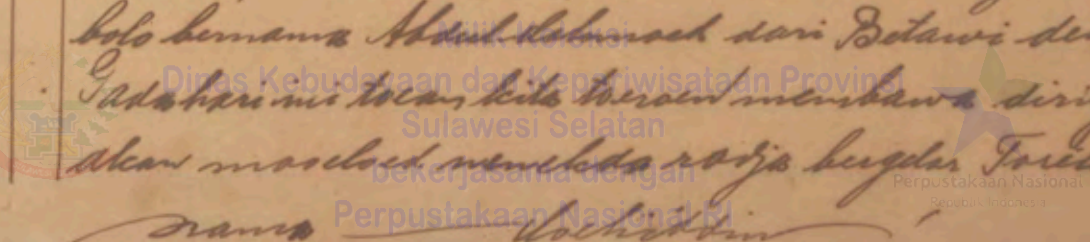
15 Pada hari ini toean kita aseltan bergelar nama bitja-
ra kepada nenekdanya toeli bolo slohidin.

20 Pada hari ini (balwa) ini surat peringatan tertib mengatop
pada istana nama nenek moni sekalian pernakan
pernakan selaje dengan pernakan gowa sudah
itoe diganti lagi oleh nenek moni perow ketras sudah
itoe ganti lagi oleh nenek moni perow tangan ne-
nik moni kalam sudah itoe diganti lagi oleh ne-
nik moni dan ambo dengan pintoe sudah itoe digan-
ti lagi oleh nenek moni. Dempo dengan bolos sudah
itoe diganti lagi oleh nenek moni pernakan me-
laje tangan pernakan langkas demikianlah.

25 Pada hari ini toean kita doedok berhimpun dengan se-
gala Bineli Toeli dan segala gelarang sebab ketja-
toehan bitjara.

30 Pada tempat balai besar pada wahloe ilai dengan beuni perisi
bolo bernama Abdul Rahman dari Betawi demikian.

Pada hari ini toean kita beradun membawa dirinya pergi
akan maselod menselata raja bergelar Toeli bolo ber-
nama



Maart

i

5

10

15

20

25

Adalah ini toean kita menjoeret memodai main
tololo perempoean dan laki = Adang.

31



April

1

5

4

5

20

25

Pada hari ini memulai budjaga: main taeole sebet 3333 37
Tua babre Adanja.

Pada hari ini kejadian keadja Adanja.

30



Uei

Pada hari ini nyamuk bodak orang Boeji mati datang
bandang Uda

Pada hari ini memollai orang yang bekudja baiki prosa?
Pada hari ini djeza tarik perahoe bahase yang dipertah
at di selajoe keraboe Adanya.

Pada hari ini djeza toean kita seboet surat yang datang
dari negeri Betawi yang dibawah oleh kapal yang
singga di Hoedjoeng Pandang.

Pada hari malam ini isteri radja Djimeli sapi bernama
kilima memperawatkan seorang laki dirumah
Tinda Djimeli sendirinya Adanya. Pada hari ini
djeza petro massek dalam istana toean kita.

Pada hari ini massek orang Dampo mengadap toean
kita sebab sedah mati toehannya Adanya.

Juni

7
5
10
15
20
25
31

25 Pada hari ini dochi yang dipertuan kita menjambuet Is-
 kalwin seorang digang yang bernama Labosi dipa-
 isterikan oleh serijang Lakki.
 Pada hari ini nikahnya awang. Lakki anam pro-
 loh. rejal iskahawngs adang.



Juli

1 Pada hari ini datang *de* Djernih Dolo dari rijoek.

5

2 Pada hari ini goempat pada hari ini *de* juga bocang ram-
boet toean kita dilawat dengan gendang gong.

15

3 Pada hari ini toean kita toeri salam peroege nabahri
adat dengan segala Djernih. Toeri dengan segala gelarang.
4 Pada hari ini gempat sepo hari poloch delapan *de* Jim.
5 Pada hari ini anakdah radja moedah Djernih Dapi
naik kedalam istana toean kita sebab hembek dihhat-
nja. Pada hari ini *de* juga pitornaik kedalam istana.

20

6 Pada hari ini toean kita berikan dagangan orang
Sembawah obat bedil dan timah.

25

7 Pada hari ini datang kapal menambang sepang.
8 Pada hari ini *de* juga daeng mangippo bawah diri-
nja kebawah doeli toean kita
9 Pada hari ini kapitein kapal dengan pitornasuk
mengatap toean kita kedalam istana *de* nj.

30



Augustus 1 Pada hari ini doelitoean kita massek dalam kapal serta makan minsem bermaint dengan memselai tombang sepang.

5
10 Pada hari ini radja Djencil porto dengan padocka sdi dalamja datang dan sse bawo bawo bjarak bolu dengan segala temannya pergi melalang radja Sombawa diseroch oleh padocka toean kita sebat hilanggan oleh orang wadjo.

15
20 Pada hari ini toean kita terima koepang harga kaja sepang kepada putor

25 Pada hari ini achir waktu Cesar datang sollow wolanda dengan perahse banyak orang besar dalamja serian wolanda dengan serian dan sserah jang luykap dengan Alpersi dan korperorah akan sserahan oleh orang besar di sserojang Puntan datang membantol negeri Bima sebat kedengeran ada radja Gowa dikatakan oleh sendiri itoe jang telah sserah roesak negeri Sombawa serta mare langgar lagi negeri Bima. kemikianlah sebat maka datang orang wolanda dengan orang dan sserah.



1788

612

14.1

September

1

5

10

15

20

22 and Augustus

25

31



Milik Koleksi
Dinas Kebudayaan dan Kepariwisata Provinsi
Sulawesi Selatan
bekerjasama dengan
Perpustakaan Nasional RI



Perpustakaan Nasional
Republik Indonesia

Oktober

1

5

Pada hari ini doeli yang dipertuan kita kesua laki isterinya
 membawa dirinya ditewaja sapi.
 Pada hari ini datang majat daing dan arak binapa
 dari Sombawa yang dibawa kandaungda Mangjupa.

15

20

Pada hari ini doeli yang dipertuan kita kesua laki isterinya
 masuk ke dalam istana sendirinya dari jupa
 waja Sapi.

25

Pada hari ini doeli yang dipertuan kita kesua laki isteri-
 nya membawa dirinya ke Lewaja Sapi.



November

1

5

10

Pada hari ini boemi lema dengan segala tanda Djemli mengeluharkan segala ini dapat sebab dibaharui lagi.
 Pada hari ini datang padocka tocan dari Sultan Dampo.

15

Pada hari ini masoek andanggoro svengai dan lapirai dan seria sobah tocan ketalam istana serta berjaka sebab pergi kesembawah serta dengan petor.

Pada hari ini djoga masoek petor sebab pergi djoga kesembawah adanja. Pada hari ini djoga masoek mengadep Sultan Dampo adanja.

Pada hari ini belajar petor dengan ketijil dan selak dengan andanggora sampai dan sobah Toki yang pergi kesembawah.

20

Pada hari ini datang boemi Djelat kampo dari boem-kawah.

25



1788

115

12.1

December

1

5

9

13

20

25

30

31



Milik Koleksi
Dinas Kebudayaan dan Kepariwisata Provinsi
Sulawesi Selatan
bekerjasama dengan
Perpustakaan Nasional RI



Perpustakaan Nasional
Republik Indonesia

Januari

1

5

10

15

20

25

31

Sidjrattoemabiye Sallallahu Alaichi wasallam
 seriboe docaratoes doea tahoen Doelakhir tatkala
 isoelah doeli yang dipertoean kita menggelarkan
 Djemih moentoeh kepada boemi djarah kampung
 daoe. Pada hari ini djoga doeli toean kita menjoe-
 roeh djeroetoele menaroch saland soerat Soeha
 tertib molo seperti nama Djemih Foreli sampai
 kepada boemi loema sdaujs



1789

6/2

14.2

Februari

1

6

10

15

20

25

28



Milik Koleksi
Dinas Kebudayaan dan Kepariwisata Provinsi
Sulawesi Selatan
bekerjasama dengan
Perpustakaan Nasional RI



Perpustakaan Nasional
Republic of Indonesia

Kadad

1. Gada hari ini Djinih bolo pergi ke Sumbawa dengan baemi gao kedoeanja dengan segala orang Bima toedjich bocah perahoe sebab for dengan bergas kampung Atangja.
5. Gada hari ini datang petor dari Sumbawa.
5. Gada hari ini datang petor dalam istana bermufakat kepala pekerjaan berperang orang Sumbawa dengan kampung.
10. Gada hari ini djoeja datang saetoe kapal dari Betawi.
10. Gada hari ini duli jang dipertoean kita dacekoe berhimpoun dengan segala menteri sebab masalah kapitein dengan petor kedalam istana.

25. Gada hari ini patreka jang dipertoean kita soeltan berangkat dirinja pergi melihat permainan baie wolanda dengan orang sipaja maka orang wolanda dengan orang sipaja paca permainan rapamannya lakieana orang berperang ditengah medan maka patreka toean kita dengan segala ratoe = hima poun terlitoesadka keprada baerinja karena baharwita patreka toean kita melihat jang demikian itoe atangja.



April

1

5 Pada hari ini toean kita berangkat dirinjo pergi melihat
 perang bom jaitoe pajahloke keselatan negeri padulo

10 Pada hari padulo toean kita gelarkan boemi ngotjo bo-
 dio kepada boemi ngotjo bala dg. Maroppa Ladima.
 Pada hari dan digelarkan boemi ngotjo bala dan
 kepada boemi tjentel dan memberi pakaian setra-
 pang kepada boemi syarah badoe daing Bepana

15

15 Pada hari ini Ladjabé mengeluarkan dajang bernama
 Lababoe Isa ketan empat puloh rijal.

↳ Pada hari ini doeli jang dipertoean kita masoek berma-
 kan maine didalam kapal dengan kapiten

20

25

30



See

- 1. Gada hari ini doeli yang dipertuan kita berangkat dirinya kebon
- 2. Gada hari ini padoeka raja bitjara masuk didalam ^{uang} pe
perahu yang pergi ke semberawal dengan bolni loema bola
sambat segala orang Bima badanya.
- 3. Gada hari ini petor dengan kapitein kapal masuk ke s
4. istawal mengadap padoeka tocan kita sebab henda ^{solombawa}
- 5. Gada hari ini petor serta dengan kapitein kapal berlayar
pergi ke semberawal.

10

15

20

25

31



Juni

1

5

10

15

20

25

30

Pada hari ini nini risaradja mengdoerkan dajang yang bernama Lasari akan buat bininja Iskaloenja a-nam poeloch rezal.



September

5

10 Pada hari ini bismilaki bernama Haksita mengeluarkan seorang dajang bernama Lassiempa akan bocor bini-nya Iskahwinnya enam puluh rejat.

15 Pada hari ini dochi yang dipertuan kita seri sultan Abdul-hamid dochammad spib. Daichillah filalam berangkat keat dirinya pergi masuk dalam kapal akan memukul tombang sepang dengan segala menteri setelah saetoh memselai tombang lalu masuk bermain dalam kapal serta makan minuman sampai masuk matahari bahar tocan kita keluar watek 'ijja' tocan
20 kita dapat tetapan.

25 Pada hari ini datang chabar dari Sumbawa menga-
takan daing daingpongmad loka pahanja di-
kena besit dengan sekori dan boemi dikatao de-
ngan boemi Hjarat biloh masing. loka yang ada
30 yang kena pahanja ada yang kena lebih ada yang kena
Lambosungja.



1789

173

14.4

October

1

5

10

15

20

25

31



Milik Koleksi
Dinas Kebudayaan dan Kepariwisata Provinsi
Sulawesi Selatan
bekerjasama dengan
Perpustakaan Nasional RI



1789

184

11.9

November

1

5

6

15

20

25

30



Milik Koleksi
Dinas Kebudayaan dan Kepariwisata Provinsi
Sulawesi Selatan
bekerjasama dengan
Perpustakaan Nasional RI



December

ajahanda

5
 10
 Pada hari ini sudi yang dipertocan kita kesore laki isterinya berangkat dirinya pergi permantian dilawat dengan pasreka inilat pasreka Toré. Sanggo jaitoe sebat kuskid-an pasreka ajahanda Toré. Sanggo yang laki.

15
 20
 Pada hari ini sudi yang dipertocan kita memberi obat tonjilor kepato saerohan raja Sumbawa bernama Pradna dala akan dihartangi oleh tanah Sumbawa jaitoe obat sepelebet ^{dada} pikeol harganya tachtjoch pelebet rijsal dalam sepikeol dan pitor lima pikeol harga nya 25 sepelebet lima rijsal dalam sepikeol.

25
 30
 Pada hari ini sudi yang dipertocan kita kesore laki isterinya sanggo sanggi berangkat dirinya pergi manting pata perigi waki sebat sambach dari pata penjajah pasreka Ajahanda Toré. Sanggo yang laki. Serta hentoek minta anak sudi yang dipertocan kita dengan pasreka sy Sanggi.



Jaman

1
5
10
15
20
25
31

Gadsharimi tseli yang seperti itu kita seri Soeltan Abdulhamid
Ibrahim dan Syah Dalillahac filalew membawal dari
perempaan bernama Hafiat jaitat aditungs oleh dg
Sang; membawal kepada istana mekep pada ha
Chamir doct. yang seperti itu nikahi data
dg: Fatoni wallingj sy: Mengempang yang menika
nja Imam Abdulmuminim ibrah diawbarisqian
Tammal Alkalam Ossiddik.



1790

147

11.1

Februari

1

5

10

15

20

25

28



Milik Koleksi
Dinas Kebudayaan dan Kepariwisata Provinsi
Sulawesi Selatan
bekerjasama dengan
Perpustakaan Nasional RI



Haar

i

5

Pada hari ini para sekutu teman kita menjajal di bagian belitang
 pasar bukok sentiri teman kita bernama Labali serta
 bocang keputa negeri bawah sebat mendjocal tocol
 kepada orang wolanda. maka semuanya seldaw
 groew mabok belaka karena pekerjaan itu telah
 sebat dilarangkan oleh adat tanah Pimis.

Pada hari ini datang pandang Berahi dari Bitawi di
 bawah oleh djeroctelis bandar bernama Landchen
 mad. Pada hari ini juga datang pentjelang dibawah
 oleh Djini behoerok dari Bitawi.

20

3



1790

419

17.1

April

1

5

10

15

20

25

30



Milik Koleksi
Dinas Kebudayaan dan Kepariwisata Provinsi
Sulawesi Selatan
bekerjasama dengan
Perpustakaan Nasional RI



Perpustakaan Nasional
Republik Indonesia

